

Spanische Lieder

Sammlung von National- und Volksliedern,

veranstaltet
und mit erklärenden und biographischen
Noten versehen

von

EDUARDO OCON.

Gesang und Piano

Spanischer und deutscher Text.

Málaga, im Jahre 1874.

Eigenthum des Herausgebers für alle Länder.



Cantos Españoles

Coleccion de aires nacionales y populares,

formada
è ilustrada con notas explicativas
y biográficas

por

D.^N EDUARDO OCON.

Canto y Piano

Texto Espanol y Aleman.



Málaga, año de 1874.

Propiedad del editor para todos los países.

ADVERTENCIA PRELIMINAR.

El objeto de esta obra es dar á conocer en el Extranjero algunos de nuestros cantos nacionales y populares, y especialmente aquellos que tienen un carácter más peculiar y condiciones más originales; comprendiendo bajo el nombre de nacionales aquellos cantos, cuya melodía es la espresion caracteristica de la inspiracion popular, sin que el pueblo no obstante los haya producido, y bajo el de populares aquellos otros que de éste y de su propia inventiva proceden directamente.

Entre los pertenecientes á la primera clase, que denominamos nacionales, hemos coleccionado varios debidos á la pluma de verdaderas eminencias artísticas, que no se desdeñaron de cultivar est egénero, dejando una honrosa memoria en la historia del arte. De los que están en este caso hay varios que han sido adoptados por el pueblo, popularizándose completamente, y otros que ni lo han sido ni lo serán nunca de seguro, por su armonizacion complicada, siendo todos muy dignos de notoriedad y atencion.

En cuanto á los propiamente populares que figuran en este libro — todos andaluces — han sido tomados de la boca del mismo pueblo, esmerandonos en copiarlos con la mayor exactitud posible, así como sus acompañamientos ó armonizaciones, casi siempre de un corte muy extraño y primitivo; y nos

VORREDE.

Der Zweck dieses Werkes ist, das Ausland mit einigen unserer National- und Volkslieder bekannt zu machen, und zwar vorzüglich mit solchen, die sich durch besondere Eigenthümlichkeiten und hohe Originalität auszeichnen. Unter »Nationallieder« verstehen wir hier solche Gesänge, deren Melodie der characteristische Ausdruck der Volks-Inspiration ist, ohne jedoch von dem Volke selbst erzeugt worden zu sein; während wir unter dem Namen »Volkslieder« diejenigen zusammenfassen, die ihre Entstehung der unmittelbaren Erfindungskraft desselben verdanken.

Mehrere der von mir inserirten Nationallieder sind der Feder von hervorragenden Künstlern entfloßen, die es nicht verschmähten, diesen Zweig vaterländischer Musik zu pflegen und sich damit ein ehrenvolles Andenken in der Geschichte unserer Kunst erworben haben. Einzelne wurden vom Volke adoptirt und sind ganz zu Volksliedern geworden; bei Andern ist und wird dies wegen der Schwierigkeit ihrer Harmonirung nie geschehen, obwohl sie Alle der Beachtung und Verbreitung in weitem Kreisen wohl werth sind.

Die in dieser Sammlung enthaltenen eigentlichen Volkslieder — alle andalusischen Ursprungs — sind dem Munde des Volkes selbst entnommen worden, und haben wir uns bemüht, sowohl die Melodie als die Begleitung und Harmonirung, die fast immer einen höchst eigenartigen und primitiven Cha-

lisongeamos de haber vencido en mucha parte las dificultades con que se lucha al escribir esta clase de melodías — de origen árabe probablemente — aumentadas con la que nace de no haber un modo constante de ejecución, de tal manera que cada vez que un mismo cantante las repite introduce en ellas alguna variación más ó menos considerable.

No tenemos noticia de que estas melodías hayan sido hasta ahora escritas, ó á lo menos publicadas, con el sello especial de originalidad que el pueblo les imprime en la ejecución, y que hemos procurado conservar, al insertarlas en esta obra, cuanto nos ha sido posible, consagrandole á este fin una larga observación y un escrupuloso estudio. Algunas de ellas que circulan impresas hace tiempo, más bien que exactas copias, son simples imitaciones; y fácil es comprenderlo comparando la armonización del Fandango, de las Malagueñas y de las demás canciones de esta especie que aquí hemos reunido con las de aquellas publicadas antes, y viendo las notables diferencias que entre unas y otras existen. Ciertamente muchos de los que han escrito en este género han conseguido su objeto, que se limitaba á presentar esos aires populares bajo una forma agradable y artística, traduciéndolos, por decirlo así, al lenguaje culto y tomándolos como tema de sus propias invenciones; pero nosotros no podíamos aceptar procedimientos semejantes, presentándonos con carácter distinto y siendo nuestro propósito reproducir con la posible exactitud y verdad en los detalles esas armonizaciones, rudas y toscas á veces, y esas melodías, siempre raras y por extremo originales, que son sin embargo la verdadera expresión del sentido músico del pueblo andaluz.

Nuestro primer proyecto fué coleccionar todos los cantos de las diferentes provincias de España en un solo volumen; pero hubimos

carácter tragen, mit grösstmöglicher Genauigkeit niederzuschreiben. Einen grossen Theil der Schwierigkeiten, die sich dem Schreiber dieser, aller Wahrscheinlichkeit nach ursprünglich arabischen Melodien darbieten, schmeicheln wir uns, überwunden zu haben. Dieselben werden hauptsächlich dadurch vermehrt, dass es für die Letztern keine feststehende Art der Ausführung gibt, und ein und derselbe Sänger bei ihrer Wiederholung mehr oder weniger bedeutende Variationen einfließen lässt.

Unseres Wissens sind diese Melodien bis jetzt nicht niedergeschrieben oder wenigstens nicht veröffentlicht worden mit jenem ausgeprägten Stempel der Originalität, den das Volk ihnen bei der Ausführung aufdrückt und den wir denselben, Dank einer langen Beobachtung und einem gewissenhaften Studium, soweit möglich in diesem Werke zu bewahren vermochten. Einige derselben circuliren allerdings bereits seit Jahren gedruckt, sind aber vielmehr einfache Nachahmungen als genaue Copien. Bei Vergleichung der Harmonirung des Fandango, der Malagueñas etc. wird sofort der grosse Unterschied in die Augen fallen, der zwischen den hier gesammelten und den früher publicirten besteht. Ohne Zweifel haben viele von denen, die in diesem Genre geschrieben haben, ihren Zweck erreicht, der sich darauf beschränkte, diese Volksmelodien unter eine angenehme und künstlerische Form zu bringen, indem sie dieselben, wenn wir so sagen dürfen, in eine gebildete Sprache übersetzten und sie zum Thema eigener Compositionen nahmen. Einen ähnlichen Weg durften wir nicht verfolgen, wollten wir unserer Sammlung nicht ihren eigenthümlichen Character benehmen und unserm Plane untreu werden, jene nicht selten harten und rauhen Harmonirungen und die immer seltsamen und äusserst originellen Melodien als eigensten Ausdruck der musikalischen Gefühle des andalusischen Volkes mit möglichster Wahrheit und Genauigkeit wiedergeben.

Auf unsere ursprüngliche Absicht, alle Lieder der verschiedenen Provinzen Spaniens in einem Bande zu vereinigen, haben wir

de renunciar á él, no contando por el momento con bastante holgura para dedicarnos á ese estenso trabajo, y temiendo además que éste llegara á hacerse demasiado voluminoso, lo cual sólo hubiéramos podido evitar suprimiendo algunas melodías andaluzas de las aquí reunidas que, aun que iguales en título y en estilo á otras que las acompañan, no deben ser desdeñadas por la diferencia de sus detalles. Si la presente obra obtiene una favorable acogida, más adelante llevaremos á cabo aquel proyecto, publicando una colección tan completa como esté á nuestro alcance de todos los cantos nacionales y populares españoles, adicionada con algunas otras curiosidades musicales que hemos logrado conocer.

Aun-que no podía ser nuestro ánimo escribir la historia particular de cada una de las melodías comprendidas en la presente obra, hemos juzgado oportuno dar algunas breves noticias respecto á ellas; añadiendo además sucintas biografías de los compositores cuyas obras se incluyen, con objeto de amenizar y hacer más útil la colección.

Desde luego advertimos que las canciones que no llevan notas acerca de su época, pertenecen á los últimos años del siglo anterior ó á los primeros del actual; aunque no tenemos datos para designar la fecha exactamente.

Por último, para facilitar la ejecución de estos aires en el extranjero y dar al mismo tiempo una idea de la poesía que el pueblo de nuestro país cultiva con frecuencia y con la mayor espontaneidad, hemos inducido á nuestro amigo el Sr. Dⁿ. Carlos Esteban Boshamer á traducir el testo español al idioma alemán. La poca claridad de algunas expresiones para los extranjeros y la imposibilidad de traducir ciertos refranes ó estrivillos, le han obligado algunas veces, aun-que raras, á desviarse algo del texto, si bien procurando siempre reproducir fielmente la idea y el

verzichten müssen. Wir befanden uns augenblicklich nicht in der Lage, uns einer so ausgedehnten Arbeit widmen zu können, und fürchteten ausserdem, dass das Buch dadurch zu voluminös werden würde, ein Uebelstand, den wir nur durch Auslassung mancher der hier gesammelten, andalusischen Melodien hätten vermeiden können, die, obwohl an Titel und Character andern ähnlich, doch wegen der Verschiedenheit in den Details nicht zurückgewiesen werden durften. Sollte dies Buch sich einer günstigen Aufnahme zu erfreuen haben, so werden wir nicht unterlassen, unsern Plan in Zukunft zur Ausführung zu bringen und eine möglichst vollständige Sammlung aller spanischen National- und Volkslieder zu veröffentlichen unter Hinzufügung einiger anderer, in unsern Besitz gelangter musikalischer Curiositäten.

Obwohl es nicht in unserer Absicht liegen konnte, eingehend die Geschichte jeder einzelnen der hier gesammelten Melodien zu schreiben, so haben wir es doch nicht für unpassend gehalten, einige kurze Anmerkungen betreffs derselben sowie über das Schicksal ihrer Componisten beizufügen, um so das Buch nützlicher und zugleich angenehmer zu machen.

Ueber die Lieder, welche keine Andeutung über die Zeit ihrer Entstehung haben, ist es uns nicht möglich geworden, uns bestimmte Daten zu verschaffen; doch glauben wir versichern zu dürfen, dass dieselben den letzten Jahren des vorigen oder den ersten Jahrhunderts angehören.

Um endlich die Sammlung dem Auslande zugänglicher zu machen und demselben zugleich eine Idee von der in den untersten Schichten unseres Volkes vielfach und in ungezwungenster Weise gepflegten Poesie zu geben, haben wir unsern Freund, den Herrn Carl Stephan Boshamer vermocht, den spanischen Text in die deutsche Sprache zu übertragen. Die Unverständlichkeit mancher Ausdrücke für den Nichtspanier sowie die Unübersetzbarkeit einzelner Refrains hat es bisweilen nothwendig gemacht, vom Wortlaute des Textes abzuweichen; doch ist dies

carácter de las canciones en que tal variación parecía precisa.

Como este trabajo en sí es de poca compensación, considerado el escaso valor de algunas de estas poesías, improvisadas por el pueblo mismo en el momento de cantarlas, y como además una traducción literal en lo posible y en verso ofrece bastantes dificultades, nos sentimos obligados á espresar nuestro vivo agradecimiento al mencionado amigo, por la amabilidad con que se prestó á complacer-nos y por el acierto con que ha desempeñado la tarea que bondadosamente se impuso.

so selten als möglich und immer so geschehen, dass die Uebersetzung dem Gedankengang des betreffenden Liedes treu geblieben ist.

Da diese Arbeit bei dem oft nur geringen Werthe der vom Volke meist unmittelbar beim Singen improvisirten Dichtung wenig lohnend war und ausserdem für die möglichst wörtliche Uebersetzung in gebundener Rede nicht unbedeutende Schwierigkeiten bot, so fühlen wir uns verpflichtet, dem obengenannten Freunde für die Bereitwilligkeit, mit welcher er sich derselben unterzogen hat, hiermit öffentlich unsern lebhaften Dank auszusprechen.

Indice.

El Marabú.	Fol. 1
La Flor de la Canela	5
Bolero	8
Tirana del Caramba.	14
Zapateado.	16
Bolero á dos voces	21
Bolero á tres voces	25
Polo	30
Tirana	32
Seguidillas Murcianas	36
Bolero	38
Seguidillas Sevillanas	44
El Contrabandista (Cancion)	46
Zapateado.	50
Cancion por Fernando Sors.	54
Bolero del Déjame	56
Polo (El criado fingido)	62
Bolero	65
Seguidillas Manchegas	71
La Malagueña Tirana	76
Fandango (rasgueado)	80
Rondeña ó Malagueña (rasgueada)	82
Malagueña (punteada)	82
Murcianas ó Granadinas	85
Fandango con Ritornello.	86
Soledad	89
Polo gitano ó flamenco.	92
Saetas	100
La Nana	100

Inhalt.

Der Marabutvogel.	Fol. 1
Die Maid des Südens	5
Bolero	8
Tirana del Caramba.	14
Zapateado.	16
Zweistimmiger Bolero	21
Dreistimmiger Bolero	25
Polo	30
Tirana	32
Murcianische Seguidillas	36
Bolero	38
Sevillanische Seguidillas	44
Der Schmuggler (Lied).	46
Zapateado.	50
Lied von Fernando Sors.	54
Lass mich (Bolero)	56
Polo (Der verkappte Diener).	62
Bolero	65
Seguidillas der Mancha	71
La Malagueña Tirana	76
Fandango (harpeggirend).	80
Rondeña ó Malagueña (harpeggirend).	82
Malagueña (punktirt).	82
Murcianas oder Granadinas.	85
Fandango mit Vorspiel.	86
Volkslied.	89
Zigeuner-Polo.	92
Passionslied.	100
Wiegenlied	100

EL MARABÚ.

(DER MARABUTVOGEL.)

Cancion Andaluza del siglo 18.
(Autor desconocido.)

Andalusisches Lied aus dem 18ten Jahrh.
(Componist unbekannt.)



Andantino. (♩ = 54.)

Canto.

Piano.

Tie - nes u - nos o - ji - tos de pi - ca - por -
Schliessest du dei - ne Au - gen, wird mir so ban -

te, con el ¡ay! con el ma - ra - bay, con el ú, con el ma - ra -
ge! Denn dein Aug' ist mir Le - bens - hauch, rau - be nicht mir der See - le

rall. *a tempo.*

bú, ¡ay! que me mu, que me mue - ro, San Juan de la
 Licht! Ach, wenn es mir nim-mer lacht, — ist mein Le - ben

a tempo.

rall.

Cruz. Ca - da vez que los cie - rras sien - to yo el gol -
 Nacht, bebt das Herz wie die Lüf - te vom Glo - cken - klan -

rall.

pe, con el ¡ay! con el ma - ra - bay, con el ú, con el ma - ra -
 ge! Ja dein Aug' ist mir Le - bens - hauch, rau - be nicht mir der See - le

rall.

lento *Tempo I.*

bú, ¡ay! que me mu, que me mue - ro, San Juan de la
 Licht; ach, wenn es mir nim-mer lacht, — ist mein Le - ben

lento *Tempo I.*

Cruz.
Nacht!

A e - sos o - ji - tos ne - gros é - cha - les lla -
Und wenn du sie mir öff - nest mit treu - em Bli -

p

ve, con el ¡ay! con el ma - ra - bay, con el ú, con el ma - ra -
cke, ja dein Aug' ist mir Le - bens - hauch, rau - be nicht mir der See - le

rall. *a tempo.*
bú, ¡ay! que me mu, que me mue - ro, San Juan de la -
Licht! Ach, wenn es mir lie - bend lacht in dun - kler
a tempo.

rall.

Cruz, que me ma - tas con e - llos cuan-do los a -
 Pracht: ach dann möcht' ich ster - ben im Lie-bes-glü -

rall.
 bres, con el ¡ay! con el ma-ra - bay, con el ú, con el ma-ra -
 che, ja dein Aug' ist mir Le-bens-hauch, rau-be nicht mir der See-le
rall.

lento *Tempo I.*
 bu, ¡ay! que me mu, que me mue - ro, San Juan de la
 Licht; ach, wenn es mir nim-mer lacht, ist mein Le - ben
lento *Tempo I.*

Cruz.
 Nacht!

LA FLOR DE LA CANELA.

(DIE MAID DES SÜDENS.)

Cancion Andaluza.

Esta cancion, aunque moderna, no hemos podido averiguar quien háya sido su autor, ni el año en que se compuso, si bien se puede asegurar que pertenece al de 1840 proximamente.

Andalusisches Lied.

Obschon dieses Lied modern ist, haben wir doch den Namen seines Componisten nicht ausfindig machen können, ebenso wenig das Jahr seiner Entstehung; doch ist es wahrscheinlich, dass es gegen das Jahr 1840 geschrieben wurde.

Larghetto. (♩ = 126.)

Canto.

Piano.

p *rall.*

Si me pier-do, que me bus-quen hácia el sol del medio
Sucht mich im Sü-den, wenn ver-schol-len, wo die Sonne goldig

p

di-a, don-de na-cen las mo-re-nas y don-de la sal se
strahlet und die Wáng' der an-muth-vol-len, schlanken Mädchen bräunlich

p

á piacer *rall.*

cri - a; ay mo - re - na, mo - re - na, mo - re - na de mi co - ra -
 ma - let. Ach, El - vi - ra, El - vi - ra, El - vi - ra, du her - zi - ge

più animato.

zon da - me un a - bra - zo y has - ta la o - ra - cion; no te nie - gues,
 Maid! Noch ei - nen Kuss vom Ro - sen - mund; le - be wohl, le - be

più animato.

ni - ña, por a - mor de Dios.
 wohl bis zur Ves - per - stund.

Tempo I.

A - quel hom - bre - que se mue - re - sin a -
 Musst die Maid des - Sü - dens frei - en, - ih - rer

rall. *p*

mar á una mo-re-na se vá de es-te mundo al o-tro sin sa-
 Au-gen Gluth em-pfinden und die Pur-pur-lip-pen kü-ssen, willst du

ber lo que es ca-ne-la; ay! mo-re-na, mo-re-na, mo-
 Min-ne - glück er-grün-den. Ach, El-vi-ra, El-vi-ra, El-

re-na de mi co-ra-zon da-me un a-bra-zo y has-ta la o-ra-
 vi-ra, du her-zi-ge Maid! Noch ei-nen Kuss vom Ro-sen-

cion; no te nie-gues, ni-ña, por a-mor de Dios.
 mund; le-be wohl, le-be wohl bis zur Ves-per-stund.

BOLERO.

Seguidillas y Bolero.

(Autor desconocido.)

La poesía usada en estas dos clases de composiciones de canto y baile se llama seguidilla, siendo el compas en ambas el de tres tiempos. Se diferencian entre sí, por la mayor ó menor rapidez en sus movimientos: El bolero es menos vivo que las seguidillas. A fines del siglo 16 ó principios del 17 se empezó á tocar y bailar las seguidillas, segun testimonio del inmortal Cervantes. El origen del bolero no se remonta más allá de la segunda mitad del siglo 18.

Seguidillas und Bolero.

(Componist unbekannt.)

Die in diesen beiden, immer im Drei-Takt gespielten Arten von Gesang- und Tanz-Composition angewandte Poesie wird Seguidilla genannt. Bolero und Seguidillas unterscheiden sich von einander durch mehr oder weniger lebhaftere Ausführung. Nach einer Andeutung von Cervantes, fing man gegen Ende des 16ten oder Anfangs des 17ten Jahrhunderts an, die Seguidillas zu spielen und zu tanzen. Der Bolero entstand nicht vor der zweiten Hälfte des 18ten Jahrhunderts.

Allegretto. (♩ = 100.)

Canto.

Piano.

The musical score is written for voice (Canto) and piano (Piano) in 3/4 time, marked Allegretto (♩ = 100). The key signature has one sharp (F#). The piano part features a rhythmic accompaniment with various dynamics including *f*, *ff*, and *p*. The vocal part includes the following lyrics:

En el mundo no hay o-jos, ay! co-mo los tu - yos,
 Wie dein Auge strahlt keines auf wei - ter Er - de!

co-mo los tu -
 Wie dein Au -

yos, no hay o - jos en el mun - do co mo los tu -
ge strahlt keins auf weiter Er - de, ja wie dein Au -

Allegro.

yos. Na - cen en el cam-po flo - res, na - ce la
ge. Im Fel - de kei - met die Blu - me, Per - len in

per la en el mar, y tu na - cis - te, bien mi -
blau - er See, und du zeugst treu - er Lie -

o, pa - ra ha - cer - me á mi pe - nar y
be un - nem - bar tie - fes Weh! und

Tempo I.

dolce

No hay o_jos en el mun_do ,ay! co_mo los tu -
 Wie dein Au_ge blitzt kei_nes im Er_den_krei -

f *ff* *p*

yos,
 se,

f *ff*

co_mo los tu - - - yos, y más cuan_do me
 wie dein Au - - - ge, wenn den Blick du ent -

p

mi - - - ran con di - si - mu -
 sen - - - dest ver_stohl'ner Wei - - -

f

Allegro.

lo. Tan im - po - si - ble lo ha - - llo que tu pue -
 se. Kannst du auf den Wel - len schrei - ben? Blut - der

das ol - vi - dar - - me, co - mo es - cri - bir en el a - -
 Fel - sen ver - gie - - ssen? Ach, ich kann dich nicht ver - ges - -

gua y e - char u - na pie - dra san - - gre, co - gre.
 sen, nicht aus dem Her - zen schlie - - ssen, ach ssen.

Tempo I.

No hay ojos en el mun - do, ay! co - mo los tu - -
 Wie - dein Au - ge dringt kei - nes mir in - die See - -

yos;
le,

f *ff*

y si los po - - - nes un po-qui-to dor -
wenn auf ihr Feu - - - er, wie—zum Schlummer, halb

p

mi - - - dos, Je-sús en - ton - - -
sen - - - kest der Wimpern Schlei - - -

f

Allegro.

ces! Por en - me - dio de esos mun - dos me voy á bus -
er. Das tück'-sche Glück zu er - ja - gen, geh' ich auf

p

car la vi - da; a - cuer - da te si no vuel -
 wil - de Mee - re; denk' mein, o Herz - ge - lieb -

vo de quien tan - to te que - ri - a, a - a.
 tel wenn ich zu - rück nicht keh - re. Denk' re.

Tempo I.

No hay o - jos en el mun - do, ay! co - mo los tu -
 Nein, wie dein Au - ge drang mir keins in die See -

yos.
 le!

Pertenece este aire á aquella especie de boleros que solian llamar boleras atiranadas, á causa de llevar algunos compases de tirana intercalados.

Diese Melodie gehört zu derjenigen Classe von Boleros, welche man boleras atiranadas zu nennen pflegte. Sie führten diesen Namen, weil einige Tacte von den Tirana genannten Liedern in dieselben introducirt waren.

TIRANA DEL CARAMBA.

Autor desconocido.

Esta Tirana debió ser escrita á fines del siglo anterior ó principios del presente. Las composiciones que llevan este nombre fueron en su origen aires de baile y canto. Más tarde el baile cayó en desuso, conservándose las solo como canciones. Por último, hoy día no suelen ejecutarse de una manera ni de otra.

Componist unbekannt.

Die Tirana wurde wahrscheinlich Ende des vorigen oder Anfangs dieses Jahrhunderts geschrieben. Die Compositionen, welche diesen Namen führen, wurden zur Zeit ihrer Entstehung getanz und gesungen. Später unterliess man den Tanz und behielt nur das Lied bei. Jetzt ist weder Letzteres noch Ersterer in weiten Kreisen bekannt.

Andantino. (♩ = 56.) semplice

Canto.

El a - mor es como un
Gleicht die Lie - be doch dem

Piano.

ni - no, que cuan - to ve se le an - to - ja, que cuan - to ve se le an -
Ena - ben, was er schau - et ihm gleich mun - det, was er schau - et ihm gleich

to - ja; to - ma un cu - chi - llo y se hie - re, y si se lo qui - tan
mun - det; und er weint wenn du das Mes - ser fort ihm nimmst, das ihn ver -

The musical score is written for voice and piano. The vocal part is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 6/8. The tempo is marked 'Andantino' with a quarter note equal to 56 beats per minute. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The lyrics are in Spanish and German. The first system shows the vocal line starting with 'El amor es como un' and the piano accompaniment. The second system continues the vocal line with 'ni - no, que cuan - to ve se le an - to - ja, que cuan - to ve se le an -' and the piano accompaniment. The third system continues the vocal line with 'to - ja; to - ma un cu - chi - llo y se hie - re, y si se lo qui - tan' and the piano accompaniment. The fourth system continues the vocal line with 'mun - det; und er weint wenn du das Mes - ser fort ihm nimmst, das ihn ver -' and the piano accompaniment.

più lento.

llo - ra, y si se lo qui - tan llo - ra, ay! ti - ra - na de mi
wun - det, fort ihm nimmst, das ihn ver - wun - det! So, o Königin mei - nes

più lento.

vi - da, mi que - rer no tie - ne i - gual, - pues te quie - ro aunque cru -
Le - bens, lieb' ich e - wig dich ohn' Glei - chen; kann dich mei - ne Treu' nicht

rit. *Tempo I.*

el - qué mas quie - res? quieres más? Ca - ram - ba, cuan to te -
rüh - ren? nur mein Tod dein Herz er - weichen? Aus dem Her - zen dir er -

rit. *Tempo I.*

quie - ro, ay! sin po - der lo re - me - diar! ay! - ay! - sin po -
ge - ben, ach! und ich kann ihm nicht ge - bie - ten - strömt die Liebe, rinnt das

morendo

der - lo, ay! ay! re - me - diar. -
Le - ben, strömt die Liebe, rinnt das Le - - - ben!

morendo *pp*

ZAPATEADO.

Autor desconocido.

Componist unbekannt.

El Zapateado es un baile que se ejecuta por una mujer sola, siendo sus movimientos rápidos y variados.

Der Zapateado ist ein Tanz, der nur von Frauen ausgeführt wird und zwar jedesmal nur von einer. Die Bewegungen bei demselben müssen lebhaft und mannichfaltig sein.

Allegretto. (♩ = 100.)

Piano.

The musical score is written for piano and voice. It begins with a tempo marking of 'Allegretto' and a note value of '♩ = 100'. The piano part is in 6/8 time, with a key signature of one sharp (F#). The vocal part is in the same key and time. The lyrics are in Spanish and German, describing the Zapateado dance. The piano part features a strong, rhythmic accompaniment with many accents. The vocal part has a melody that follows the rhythm of the piano. The lyrics are: 'El gi-ta-no y la gi- / Der Zi-geuner und die Zi- / ta-na tu-vie-ron en que enten-der, y / geun'rin, die-hat-ten von Her-zen sich lieb; und / la gi-ta-na de-ci-a: "No a-ca-bas de co-no-cer / sie sprach zu dem Gatten: „Ei, wo nur der Kopf dir blieb!'

que el mu_cha-cho es muy bue-no y tra-ba-ja muy bien,
 siehst nicht, wie der Ge-sel-le ar-bei-tet, ach, wie gut!

y don-de tú ma-cha-cas él ma-cha-ca tam-bien.
 und wo dein Hammer häm-mert, hämmert das jun-ge Blut.

¡ay! ti-ra-na, ti-ra-ni-lla, ti-ra-na mi-a y o-
 Ach, lie-be Mut-ter, lieb' Mut-ter! kom-me, so komm' doch

lé. Mai-re-si-ta de mi vi-a!
 her. Sollst es jetzt selbst er-fah-ren,

venga Vsted por Dios a ver, que el mu-chacho es muy bue-no y tra-ba-ja muy
wie meiner Treu hämmert er, wie der jun-ge Ge-sel-le ar-bei-tet, wie

bien, si no que con las chis-pas que tú no lo ves. *a -*
gut, dass du kaum ihn magst schau-en in solch' sprühnder Gluth. *Ach*

y! *a -* y! *a -* y! *a -* y!
ja, ach ja, ach ja, ach ja!

Va-mos Jua-ni-llo, al tra-bajo, da-le
Komm, lieb' Johann, komm schnell zur Arbeit, und be-

gus-to á su mer - ced; por Dios que, si es tá en fa - da - o, no
 sünf-ti-ge dei-nen Herrn, und soll-te er dir auch zür-nen, ge-gen

lo es-ta-ras con-tra él; que el mu-cha-cho es muy bue - no
 ihn sei der Zorn dir fern. Siehst nun, wie der Ge - sel - le

y tra-ba-ja muy bien, y don-de tu ma - cha - cas
 ar-bei-tet, ach, wie gut! und wo dein Hammer hämmert,

p él ma-cha-ca tam-bien. ¡ay! ti - ra - na, ti - ra - ni - lla, —
 hämmert das jun-ge Blut. Ach, lie-be Mutter, lieb' Mutter! —

ti-ra-na mia y o - lé. Mai-re-si-ta de mi vi-a!
 komme, so komm' doch her. Sollst es jetzt selbst er-fahren, —

venga Vsted por Dios a ver, mientras tu das un golpe el mu-cha-cho da
 wie meiner Treu' hämmert er, während du thätst nur ein'n Schlag, er hundert wohl

cresc. *f* *p*
 cien, si no que con las chis-pas que tu no lo ves ¡a -
 thut, dass du kaum ihn magst schau-en in solch' sprüh'nder Gluth. Ach

cresc. *f*

y! ¡a - y! ¡a - y! ¡a - v!
 ja, ach ja, ach ja, ach ja!

p *ff*

BOLERO Á DOS VOCES

por Dⁿ Joaquin Tadeo Murguía, escrito á principios del presente siglo.

ZWEISTIMMIGER BOLERO

von Joaquin Tadeo Murguía. Anfangs dieses Jahrhunderts geschrieben.

Dⁿ Joaquin Tadeo Murguía nació en Yrun en 1758. Tomó posesion de la plaza de Organista de la Catedral de Málaga, que ganó en concurso, el día 14 de Mayo de 1789. Se distinguió este notable organista como improvisador en el género libre y fugado. Dejó de existir el día 10 de Agosto de 1836, á los 78 años de edad.

Joaquin Tadeo Murguía wurde im Jahre 1758 zu Irun geboren. Am 14^{ten} März 1789 trat er an der Domkirche zu Malaga die Organistenstelle an, die er in dem zu diesem Zwecke ausgeschriebenen Concurrenz-Examen erlangte. Der berühmte Orgelspieler zeichnete sich als Improvisator sowohl von Fugen als auch des freiern Musikgenre aus. Er starb am 10^{ten} August 1836, im Alter von 78 Jahren.

(♩ = 100.)

Piano.

Di - le ni ña á tus
Um Lieb', selt - sa - mes

Di - le ni ña á tus o - - - jos
Um Lieb', selt - sa - mes Mä - - - chen,

o - - - jos di - le ni ña á tus o - jos o - le o -
Mä - - - chen, um Lieb', selt - sa - mes Mä - chen, ja, ja, um

— di - le ni ña á tus o - - - jos o - le o - le o -
— um Lieb', selt - sa - mes Mä - - - chen, ja, ja, ja, um

le que no me ha-blen que no me ha - - -
Lieb' dein Aug' mich fleht, *dein Aug' mich fle - - -*

le que no me ha-blen que no me ha - - -
Lieb' dein Aug' mich fleht, *dein Aug' mich fle - - -*

blen por-que si les res - pon - - -
het, *und stra-fet streng, wenn Lie - - -*

blen por-que si les res - pon - - -
het, und stra-fet streng, wenn Lie - - -

do quie-ren pe - gar - me mo-re-na mi - a o - le o -
be das Herz ge - ste - het, *ja, ja, mein Schätz - chen, das Herz ge -*

do quie-ren pe - gar - me mo - re-na mi - a o -
be das Herz ge - ste - het, *ja, ja, das Herz - - - ge -*

le por-que si les res-pon-do o-le o-
steht, und strafet streng, wenn Lie-be, ja, ja, wenn

le por-que si les res-pon-do o-le o-
steht, und strafet streng, wenn Lie-be, ja, ja, wenn

le quie-ren pe-gar-me.
Lieb' das Herz ge-ste-het.

le quie-ren pe-gar-me.
Lieb' das Herz ge-ste-het.

Yes fuer-te co-sa que no ha de hablar un
Man sagt nur Fei-gen die Fordrung un-er-

Yes fuer-te co-sa que no ha de hablar un hom-
Man sagt nur Fei-gen die Fordrung un-er-wie-

hom - bre si le pro - vo - can mo - re - na
wie - dert, und ich soll schwei - gen? und ich soll

- bre si le pro - vo - can mo -
- dert, und ich soll schwei - gen? soll

f

mi - a o - le o - le que no ha de hablar un
schwei - gen, grausa - mes Lieb'? ja, ja, nur den

re - na mi - a o - le que no ha de hablar un hom -
schweigen, grau - sa - mes Lieb'? du for - derst un - er - wiedert nur den

p

hombre o - le o - le si le pro - vo - can.
Feigen, ja, ja, mein Lieb', und ich soll schwei - gen?

bre o - le o - le o - le si le pro - vo - can.
Feigen, ja, ja, mein Lieb', und ich soll schwei - gen?

f

BOLERO Á TRES VOCES

por Dⁿ Fernando Sors.

DREISTIMMIGER BOLERO

von Fernando Sors.

Dⁿ Fernan Sors, nació en Barcelona el 14 de Febrero de 1778. Se distinguió como compositor en todos los géneros, siendo aplaudidas sus obras dramáticas en varios teatros estrangeros de primer orden. Como guitarrista y compositor para este instrumento, fué quizá el primero de su época. Este distinguido artista, murió en Paris, el 13 de Julio de 1839. Puede consultarse el Diccionario biográfico de M^r Fétis.

Fernando Sors wurde am 14. Februar 1778 in Barcelona geboren. Er zeichnete sich aus als Componist in allen Arten musicalischer Production. Seine dramatische Musik wurde an verschiedenen ausländischen Theatern ersten Ranges applaudirt. Als Guitarre-Componist und Virtuose auf diesem Instrument war er vielleicht der erste seiner Zeit. Er starb in Paris am 13 Juli, 1839. Fétis, biogr. Lexicon.

Allegretto. (♩ = 100.)

1ª Voz. *p* Yo sem-bré u-na mi -
Aus dem Blick, den ich

2ª Voz. *p* Yo sem-bré u-na mi - ra - - - -
Aus dem Blick, den ich sä - - - -

3ª Voz. *p* Yo sem-bré u-na mi -
Aus dem Blick, den ich

Piano. *p*

ra - da na-ció un de - se - - - o na-ció un de - se -
sä - te, ent - spross Ver - lan - - - gen, entspross Ver - lan -

da na-ció un de - se - o na-ció un de - se -
te, entspross Ver - lan - gen, entspross Ver - lan -

ra - da na-ció un de - se - o na-ció un de - se -
sä - te, entspross Ver - lan - gen, entspross Ver - lan -

f

p

o
gen, na_ció un de - se - - -
ent_spross Ver - lan - - -

o
gen na_ció un de - se - - -
ent_spross Ver - lan - - -

o
gen, na_ció un de - se -
ent_spross Ver - lan -

ff

o flo - re - ció u - na es - pe - ran - - -
gen, mit der Hoff - nung er - blüh - - -

o flo - re - ció u - na es - pe - ran - - -
gen, mit der Hoff - nung er - blüh - - -

o
gen, flo - re - ció u - na es - pe -
mit der Hoff - nung er -

za co - gi un a - fec - - - to co - gi un a -
te der Lie - be Ban - - - gen, der Lie - be

za co - gi un a - fec - - - to
te der Lie - be Ban - - - gen,

ran - za co - gi un a - fec - - - to
blüh - te der Lie - be Ban - - - gen,

f *p*

fec - - - to flo - re - ció u - na es - pe -
 Ban - - - gen. *p* Mit der Hoffnung er -

co - gi un a - fec - - to flo - re - ció u - na es - pe - ran - - -
 der Lie - be Ban - gen. Mit der Hoffnung er - blüh

co - gi un a - fec - - to flo - re - ció u - na es - pe -
 der Lie - be Ban - gen. Mit der Hoffnung er -

ran - za co - gi un a - fec - - to flo - re - ció u - na es - pe -
 blüh - te der Lie - be Ban - gen, mit der Hoffnung er -

za co - gi un a - fec - - - - to
 te der Lie - be Ban - - - - gen,

ran - za co - gi un a - fec - - to
 blüh - te der Lie - be Ban - gen,

ran - - - - - za co - gi un a -
 blüh - - - - - te der Lie - be

flo - re - ció u - na es - pe - ran - za co - gi un a -
 mit der Hoff - nung er - blüh - te der Lie - be

flo - re - ció u - na es - pe - ran - za
 mit der Hoff - nung er - blüh - te

f fec - to un a - fec - to. *pp* Fe - liz quien siem -
f Ban - gen, Ban - gen. *pp* Glück dem der sä -
 co - gí un a - fec - to. Fe - liz quien siem -
 der Lie - be Ban - gen. Glück dem der sä -

bra si al fin de sus tra - ba - jos tie - ne co -
 et, wenn aus treu - li - cher Mü - he die Ernt' er -
 bra si al fin de sus tra - ba - jos tie - ne co -
 et, wenn aus treu - li - cher Mü - he die Ernt' er -
 bra si al fin de sus tra - ba - jos tie - ne co -
 et, wenn aus treu - li - cher Mü - he die Ernt' er -

f se - cha tie - ne co - se -
f ste - het, die Ernt' er - ste -
 se - cha tie - ne co - se -
 ste - het, die Ernt' er - ste -
 se - cha tie - ne co - se -
 ste - het, die Ernt' er - ste -

cha
het, *p* sial fin de sus tra - ba - jos
wenn aus treu - li - cher Mü - he

cha sial fin de sus tra - ba - - - jos tie - ne co -
het, wenn aus treu - li - cher Mü - - - he die Ernt' er - ste -

cha
het, *p* sial fin de sus tra - ba - jos
wenn aus treu - li - cher Mü - he

tie - ne co - se - cha sial fin de sus tra - ba - - -
die Ernt' er - ste - het, wenn aus treu - li - cher Mü -

se - - - - cha sial fin de sus tra -
ste - - - - het, wenn aus treu - li - cher

tie - ne co - se - cha sial fin de sus tra -
die Ernt' er - ste - het, wenn aus treu - li - cher

f
jos tie - ne co - se - cha co - se - cha.
he die Ernt' er - ste - het, er - ste - het.

f
ba - jos tie - ne co - se - - - - cha.
Mü - he die Ernt' er - ste - - - - het.

f
ba - jos tie - ne co - se - cha.
Mü - he die Ernt' er - ste - het.

P O L O

Compuesto por Dⁿ Francisco de Borja Tapia.
 von Francisco de Borja Tapia.

Nada sabemos acerca del nacimiento de este aficionado, estimable como compositor de canciones, cantante de sociedad y ventríloquo. Murió en Madrid el día 18 de Febrero de 1845.

Ueber das Geburtsjahr dieses Musik-Liebhabsers, der sich als Liedercomponist und Gesellschaftssänger einen Namen erwarb, kann man nichts Bestimmtes an-
 geben. Er starb in Madrid am 18. Februar 1845.

Andantino. (♩ = 132.)

Piano.

No te canses en can - tar
 Sing' dei - nen süssen Sang,

pá - ja - ro en ja - u - la e - ne - mi - ga que es - toy mi - ran -
 Liebchen, im feind - li - chen Bau - er, wohl weiss ich ihn -

do la li - ga con que me quie - res ca - zar
 auf der Lauer, seh' die Schling' für mei - nen Fang,

Allegro.

— pues ya se ve mi re me Vs ted con e sos
 — doch du schaust mich an, hast mir's an ge than, die Lieb' mir

o jos ma te me Vs ted pues ya se ve mi re me Vs -
 droht, ach, grau sa men Tod. Doch du schaust mich an, hast mir's an ge -

ted y con e sos o jos ma te me Vs ted.
 than, ja, die Lieb' mir droht, ach! grau sa men Tod. *rall.* **Tempo I.**

TIRANA

Autor desconocido.

Componist unbekannt.

Moderato. (♩. = 69.)

Canto.

Piano.

A los hombres del
Wollt ihr mit Zauber-

di_a que_rer los po_co que_rer los po_co ¡a - y!
kreisen den Mann um - stri_cken, den Mann umstricken, ja, ja!

que_rer los po_co que_rer los po_co que_rer los
den Mann umstricken, den Mann umstricken, den Mann um

po - co y en e - se po_co tiem po y en e - se po_co
stri - cken, müsst ihr bald ihn ver - wei_sen, müsst ihr bald ihn ver -

tiem-po y en e-se po-co tiem-po vol-ver los lo-cos
 wei-sen, müsst ihr bald ihn ver-wei-sen, bald ihn be-glü-cken,

vol-ver los lo-cos *rall.* ¡a-y! vol-ver los lo-cos
 bald ihn be-glü-cken, ja, ja! bald ihn be-glü-cken.

Por-que los hom-bres por-que los hom-bres cuan-do se ven que-
 Denn schnöde scher-zen, denn schnö-de scher-zen sie der arg-lo-sen

ri-dos cuan-do se ven que-ri-dos cuan-do se ven que-
 Lie-be, sie der arg-lo-sen Liebe, sie der arg-lo-sen

ri-dos no corres-pon-den no correspon-den *rall.* ¡a-y!
 Lie-be er-geb'ner Her-zen, er-geb'ner Her-zen, ja, ja!

no cor-res-pon-den. —
er-geb'ner Her-zen. —

En las tropas a-mables del Dios Cu-pi-do — del Dios Cu-pi-do —
In des Gottes Cu-pi-do an-muth'-gen Schaa-ren, — an-muth'-gen Schaa-ren, —

rall.
— a-y! del Dios Cu-pi-do — del Dios Cu-
— ja, ja! an-muth'-gen Schaa-ren, — an-muth'-gen

pi-do del Dios Cu-pi-do no se ad-mi-ten so-ber-bios —
Schaa-ren, an-muth'-gen Schaa-ren darf sich Keiner die Frei-heit,

no se ad-mi-ten so-ber-bios — no se ad-mi-ten so-ber-bios si no-ren-
darf sich Keiner die Frei-heit, darf Kei-ner sich die Freiheit des Herzens

di - dos si no ren - di - dos *rall.* a - y! si no ren - di - dos. *tempo*
 wahren, des Herzenswahren, nein, nein! des Herzenswahren.

Que á los so - ber - bios que á los so - ber - bios los pa - san por las
 Mit Spot - tes Schlingen, mit Spottes Schlingen könnt ihr den Ue - ber -

ar - mas los pa - san por las ar - mas los pa - san por las
 müth - gen, könnt ihr den Ue - ber - müth - gen, könnt ihr den Ue - ber -

ar - mas del me - nos pre - cio del me - nos pre - cio *rall.* a - y!
 müth - gen gar leicht be - zwin - gen, gar leicht bezwin - gen, ja, ja! *rall.*

del me - nos pre - cio.
 gar leicht bezwingen.

SEGUIDILLAS MURCIANAS.

MURCIANISCHE SEGUIDILLAS.

La siguiente parecee haber tenido su origen en Murcia y se ejecutaba ya en 1775. En aquella época se cantaban y bailaban en los teatros estas composiciones con solo acompañamiento de guitarra.

Wie man vermuthet, entstanden folgende Seguidillas in Murcia und wurden schon 1775 ausgeführt. Man sang und tanzte dieselben damals in den Theatern mit Begleitung der Guitarre.

Allegro moderato. (♩ = 116.)

Piano.

The musical score is written for piano and voice. The piano part is in 3/8 time, marked 'Allegro moderato' with a tempo of 116 beats per minute. It features a strong, rhythmic accompaniment with chords and single notes. The vocal part is in the same time signature and tempo, with lyrics in both Spanish and German. The lyrics are as follows:

No quie-ro que me quie - ras
 Nein, denk nicht mehr Ver - rä - ther

ni yo que - rer: te si no
 an uns're Lie-be, nein, in

que me a - bo-rrez-cas ya-bo-rre - cer - te Si no
 Hass soll'n sich wan-deln die zar-ten Trie - be, ja, in

que me a-bo-rrez-cas y a-bo-rre-er - te
 Hass soll'n sich wan-deln die zar-ten Trie-be.

Echa en ol-vi-do la mas
 Ver-giss die Stun-den voll der

le-ve espe-ran-za que hayas te-ni-do la mas
 sü-ssesten Hoff-nung, sie sind ge-schun-den, voll der

le-ve espe-ran-za que hayas te-ni-do.
 sü-ssesten Hoff-nung, sie sind ge-schun-den.

BOLERO.

Atribuido por unos á Sors y por otros á Murguía. Nach Einigen von Sors, nach Anderen von Murguía.

Allegretto. (♩ = 100.)

Piano.



Pa - ja - ri - llo a - mo - ro - so que es - tás lla - man - do pa - ja -
 Lie - ber Vö - gel, wen lockst du mit süssem Schlagen? Lie - ber.

ri - llo a - mo - ro - so que es - tás lla - man - do
 Vö - gel, wen lockst du mit süssem Schla - gen?

que es - tás lla - man -
 mit sü - ssem Schla -

do con tus dul - ces gor - ge - os á mi cui - da - do á mi cui -
gen, und weckst bang' mir im Bu - sen der Sehnsucht Kla - gen, der Sehnsucht

da - do con tus dul - ces gor - ge - os á mi cui - da - do con tus
Kla - gen und weckst bang' — mir im Bu - sen der Sehnsucht Klagen, we - cchest

dul - ces gor - ge - os á mi cui - da -
bang' — mir im Bu - sen der Sehnsucht Kla -

do.
gen?

Por Dios te
Von dem Ge -

pi - do que me di - gas si sa - bes del due - ño
 lieb - ten kannst du mir nichts er - zäh - len, der Tief - be -

p

mi - o del due - ño mi - o que me di - gas si sa - bes del due - ño
 trüb - ten, der Tief - be - trübten? kannst du nichts mir er - zäh - len, der Tief - be -

ten.

mi - o que me di - gas si sa - bes del due - ño mi -
 trübten? kannst du nichts — mir er - zäh - len der Tief - be - trüb -

o
 ten?

Aun - que
 Hö - rest

ff

me — ves que can — to ten-go yo el al — ma aun — que
 du — mei-ne Lie — der? so klagt das Tüübchen, hö — rest

me — ves que can — to ten-go yo el al —
 du — mei-ne Lie — der? so klagt das Tüüb —

ma
 chen, ten-go yo el
 so klagt das

al — ma co-mo la tor-to — li — lla que llo-ra y
 Tüüb — chen dem entflo-he-nen Gat — ten, den weg vom

can - ta que llo - ra y can - ta co - mo la - tor - to - li - lla que llo - ra y
Weib - chen, den weg vom Weibchen, dem ent - flo - hen en Gat - ten den weg vom

ten.

can - ta co - mo la - tor - to - li - lla que llo - ra y can -
Weibchen, dem ent - flo - he - nen Gat - ten, den weg vom Weib -

ta
chen. cuando el con -
In fer - ne

sor - te he - ri - do de los ce - los se es ca - pa al
Hai - ne trie - ben Ei - fer - sucht - wun - den: ich sing' und

mon - te se es - ca - pa al mon - te he - ri - do — de los ce - los se es - ca - pa al
wei - ne, ich sing' und wei - ne, denn mein Schatz ist ver - schwun - den, ich sing' und

mon - te he - ri - do de los ce - los se es - ca - pa al mon -
weine, denn mein Schatz — ist ver - schwunden, ich sing' und wei -

te.
ne!

Pensamiento que vuelas
Mas que las aves,
Llévale este suspiro
A quien tú sabes:
Dile á mi amada
Que tengo su retrato
Dentro del alma.

*Schneller'n Flug's als der Vogel,
Mein Gedanke, enteile,
Trage hin diesen Seufzer,
Wo er auch weile;
Und leis' ihm sage,
Dass ich ewig im Herzen
Sein Bildniss trage.*

SEGUIDILLAS SEVILLANAS.

SEVILLANISCHE SEGUIDILLAS.

La melodía de estas seguidillas se ejecuta por el pueblo de un modo algo diferente de como se halla escrita la que se verá á continuación, lo cual prueba que ésta es una variante introducida por algun artista, sin cambiar el carácter popular de la obra.

El pentágrama adicional indica la verdadera armonización popular de esos compases.

Das Volk singt diese Seguidillas in etwas verschiedener Weise, als sie geschrieben sind. Dies beweist, dass irgend ein Artist eine kleine Variation in die Melodie eingeführt hat, ohne jedoch den populären Character derselben zu verändern. In dem nachfolgendem Liede beigefügten Notensystem ist die im Volke übliche Harmonisirung der betreffenden Takte genau angegeben.

Allegro moderato. (♩ = 152.)

Piano.

con fuoco

Vi - va Se - vi - lla! vi - va Se - vi - lla!
Hoch, hoch Se - vil - la! es - le - be Se - vil - la!

f

Vi - va Se -
Hoch, hoch Se -

vi - lla! Llevan las se - vi - lla - nas en la man - ti - lla, lle - van
vil - la! Hol - de Mäd - chen dort tra - gen auf der Man - til - la - vol - ler

Armonización popular.
Populäre Harmonirung.

las se - vi - lla - nas en la man - ti - lla,
Stolz die - se Wör-te: Hoch, hoch Se - vil - la!

en la man - ti - lla un le -
Auf der Man - til - lu vol - ler

tre - ro que di - ce vi - va Se - vi - lla! un le - tre - ro que
Stolz die - se Wör-te: Hoch leb' Se - vil - la! voller Stolz die - se

*La misma armonizacion anterior.
 Die vorhergehende Harmonirung.*

di - ce vi - va Se - vi - lla!
Wör-te: Hoch, hoch Se - vil - la!

Vi - va Tri - a - na! vi - van los se - vi - lla - nos y se - vi -
 Hoch, hoch Tri - a - na!*) deine Frauen soll'n le - ben und dei - ne

lla - nas! vi - van los se - vi - lla - nos y se - vi - lla - nas!
 Män - ner, dei - ne Män - ner soll'n le - ben! Hoch dei - nen Frau - en!

*)Vorstadt von Sevilla.

EL CONTRABANDISTA. (CANCION.)

DER SCHMUGGLER. (LIED.)

Compuesta por Manuel Garcia año de 1805 proximately. | Componirt von Manuel Garcia gegen das Jahr 1805.

Allegretto. (♩ = 50.)

Piano.

Yo soy el con-tra-ban-dis-ta — y cam-po por mi res-pe-to; —
 Ich bin der Schmuggler ver-we-gen, — Al-len an Muth ü-ber-le-gen, —

á to-dos los de-sa-fi-o; — pues á na-die-ten-go
 der wenn der Kampf heiss ent-brennet, — die fei-ge Furcht nicht

mie-do. —
 ken-net. —

meno mosso
 Ay! ay! ja-le-o, mu-cha — chas — quien me
 Frisch-auf, du schmucke Dir — ne, — willst

pmeno mosso

mer-ca al-gun hi-lo ne-gro? — Mica-ba-llo está can-
 kau-fen mei-ne Zwir-ne? — Mein Rapp'un-ge-dul-dig

sa - do, y yo me mar - cho co - rrien - do
schar - ret, und Liebchen da - heim mein har - ret.

Tempo I.

¡a y! ¡ay! ay! que vie - ne la
Horch, horch, horch! Hörst du? dort kommt die

Tempo I.

ron - da, y se movió el ti - ro - te - o; ¡ay! ay! ca -
Run - de, Schü - sse dort sind sich - re Run - de! Hurrah! mein

ba - lli to mi - o, ca - ballo mi - o ca - re - to!
Pferdchen flie - he; drohender Ge - fahr mich ent - zie - he!

¡Ay! ja - le - o!
Hur - rah, Pferd - chen!

Ay! — ja — le — o! ay! ja — le — o! que nos
Hur — rah! Pferd — chen! Fort, da mit sie uns nicht

co-gen — ay! sa — ca — me de este a — prie.to! — *pü mosso.*
fin-den. — Flieg Rappe, flieg mit den Win-den! — *pü mosso.*

Ay! ca — ba — lli — to ja — le — o! —
Hurrah, mein Rappe, hur — rah, hur — rah! —

Ay! ca — ba — lli — to ja — le —
Hurrah, mein Rappe, hur — rah, —

hur — o! ay! hur — rah!
hur — rah, hur — rah!

ZAPATEADO.

Autor desconocido.

Componist unbekannt.

Allegretto. (♩ = 104.)

Piano.

Measures 1-5 of the piano introduction. The music is in 6/8 time with a key signature of one sharp (F#). The right hand features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a steady bass line of eighth notes.

Measures 6-10. The vocal line enters with the lyrics "Cuan do me dan tus o jos" and "Je - der Blick dei ner Au - gen". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Measures 11-15. The vocal line continues with the lyrics "u - na mi - ra - da u - na mi - ra - da u - na mi - ra" and "wie Strahl der Son - ne, wie Strahl der Son - ne, wie Strahl der". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Measures 16-20. The vocal line continues with the lyrics "ra - da" and "Son - ne,". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

u - na mi - ra -
wie Strahl der Son -

- da los ra - yos que des - pi -
- ne durchzucht mir heiss den Bu -

den lle - van el al -- ma los ra - yos que des - pi -
sen mit tie - fer Won - ne, durch - zucht mir heiss den Bu -

- den lle - van el
- sen mit tie - fer

al - ma lle - van el al - ma lle - van el al -
Won - ne, mit tie - fer Won - ne, mit tie - fer Won -



ma.
ne.

f

Por que tus o
In deinem Bli

p

jos han de volver sen si bles has ta los
cke wird selbst starren der Fel sen belebt zum

tron cos han de vol ver sen si
Glü cke, wird selbst starrender Fel

bles has - ta los tron - cos has - ta los
sen be - lebt zum Glü - cke, be - lebt zum

tron - cos has - ta los tron -
Glü - cke, be - lebt zum Glü -

cos.
cke!

f *ff*

Como la mariposa
Soy en quererte,
Que en la luz de tus ojos
Busco la muerte.
Es cosa dura
Que prevenga en mis gustos
La sepultura.

*Wie der Falter umkreiset
Des Lichtes Strahlen,
Und den Tod sich blind suchet
In Flammenqualen,
So, ohn' Erbarmen,
Bannt dein zauberisches Auge
Ewig mich Armen.*

CANCION que sirve de introduccion á un himno patriótico, escrito en 1820 probablemente y dedicado á la Senorita Doña Maria Setta, por

D^o Fernando Sors.

Sin embargo de no tener esta melodia verdadero carácter nacional, la incluimos, por pertenecer á una celebridad española, y para dar una idea de los distintos géneros de canciones que en esta época se cultivaban en nuestro país.

LIED, welches die Einleitung zu einem patriotischen Hymnus bildet, wahrscheinlich im Jahre 1820 componirt und Maria Setta gewidmet von

Fernando Sors.

Obschon diese Melodie nicht den echt nationalen Character hat, so fügen wir sie doch bei, weil sie von einem berühmten spanischen Componisten geschrieben ist und dazu beiträgt, eine Idee von den verschiedenen Liederarten zu geben, die zu jener Zeit in unserm Vaterlande gepflegt wurden.

Andante patetico. (♩ = 66.)

Piano.

Fuen - tes son de llan - to los que fue - ron so - les; ren -
 Thrü - nen voll die Au - gen, einst von sonn - ger Schö - ne, von

di - da al que - bran - to la Es - pa - ña se ve.
 Schmerz ge - beugt, o Spa - nien, siehst du dei - ne Schmach.

ve. ^{2.} No o - ís, es - pa - ño - les, el
 Schmach. ^{6.} Hört ihr, ^{m.s.} Spa - niens Söh - ne? Am

rui - do que sue - na? pues es la ca -
 Fu - sse das Ei - sen, klirrend schau - ri - ge

de - na que a - he - rró ja su pié. ^{1.} No o. pié. ^{2.}
 Wei - sen, schleppt die Mut - ter nach! Hört nach!

BOLERO DEL DÉJAME.

LASS MICH! (BOLERO).

Autor desconocido.

Componist unbekannt.

Allegretto. (♩ = 100.)

Piano.

Yo me a cuer-do del
Wohl den-ke ich der

tiem-po, ay! ay! de mi, que en ti vi vi - - -
Zei-ten, ach der Zei-ten, als dein mein Le - - -

a, ben, que en ti vi -
als dein mein

vi_a, hu_ye, va_ya, dé_ja - me, y por ti ha go me mo ria, cierto, ya se
 Le-ben; flie-he, geh, ver-las-se mich! und ich freu-dig mein Herzblut, ja - mein Herz -

p

vé no, no, no, no, no, no, no, no, te cre - e - ré, y por ti ha go me
 blut, nein, nein, nein, nein, nein, nein, dein kann ich nicht mehr sein! als ich freudig mein

ff

f

ff

mo - ria ,a - y! ,ay! de mi, que me mo - ri -
 Herzblut, ja mein Herz - blut dir hin - ge - ge -

p

a.
 ben. Pe-ro ol - vi -
 Verschwund'ne

f

de - mos, hu - ye, va - ya, dé - ja - me, las di - chas que un in -
 Lie - be! Flie - he fort, ver - las - se mich! In Schmerz kehrt ach! dein

p

gra - to, cier - to, ya se vé, no, no, no, no, no, no, no te he de cre -
 Un - dank, ja, — dein Un - dank, nein, nein, nein, nein, nein, nein, dein kann ich nicht mehr

f *ff*

er, las di - chas que un in - gra - to a - y! ay! de mi, me cambio en
 sein! In Schmerz kehrt ach! dein Un - dank, ja dein Un - dank die zar - ten

p

ce - - - los
 Trie - - - be.

f

f

Yo me a - cuer - do, ti
Wohl ge - denk ich der

ra - no, a - y! ay! de mi, cuan - do de - ci -
Schwü - re, ja der Schwü - re von dei - nem Mun -

as
de, cuan - do de -
von dei - nem

f

ci - as, hu - ye, sa - ya, dé - ja - me, que só - lo con la
 Mun - de; flie - he, geh' und las - se mich! Und du gabst dich mein

muer - te, cier - to, ya se vé, no, no, no, no, no, no, no te ere - e -
 ei - gen, ja, ja, mein ei - gen, nein, nein, nein, nein, nein, nein, dein kann ich nicht mehr

ré, que só - lo con la muer - te, a - y! ay! de - mi, me ol - vi - da -
 sein! und du gabst dich mein ei - gen, ja mein ei - gen zu ew'gem

ri - as
 Bun - de.

Y aho-ra mu - da-ble, hu-ye, va - ya, dé - ja - me, ol - vi - das mis fi -
 Dubrichst die Treue, flie-he fort, ver-las - se mich - bis am Bu-sen der

ne-zas, cier-to, ya se ve, no, no, no, no, no, no, no, no te cre - e -
 An-der'n, ja, ja der An-der'n - Nein, nein, nein, nein, nein, nein, dein kann ich nicht mehr

ré, ol - vi - das mis fi - ne-zas ¡a - y! ay! de mi, por o - tro a -
 sein! bis - am Bu-sen der Andern, ja der An - dern - dich fasst die

man - te.
 Reu - e.

P O L O

de la Opereta "El Criado Fingido" por Manuel García.

aus der komischen Oper: „Der verkappte Diener“ von Manuel García.

Manuel García nació en Sevilla el 22 de Enero de 1775. Fué uno de los primeros tenores de su época, habiendo cantado en los principales teatros de Europa. Se distinguió también como compositor de operetas y canciones andaluzas. Este distinguido artista murió el 2 de Junio de 1832 á los 58 años de edad. Los que deseen más promenores, pueden consultar el diccionario biográfico y bibliográfico de M^r Fetis.

Manuel García wurde am 22 Januar 1775 in Sevilla geboren. Er war einer der besten Tenöre seiner Zeit und sang an den Haupt-Theatern Europa's. Ausserdem zeichnete er sich als Componist von komischen Opern und andalusischen Liedern aus. Dieser berühmte Künstler starb am 2. Juni 1832, im Alter von 58 Jahren. In Fetis biogr. und bibliogr. Lexiconist Näheres über ihn angegeben.

Larghetto. (♩ = 126.)

Canto.

Piano.

f *p*

Cuer-po bue-no, al ma-di-vi-na, qué de fai-ti-gas me
 Hol-de Maid, im tief-sten Her-zen weckest mir der Lie-be

cues-tas! des pier-ta, si es-tás dor-mi-da, y a-li-
 Rum-mer, wache auf aus süssem Schlum-mer, komm und

via por Dios mis pe - nas. Mi-ra que si no fa -
 lind-re mei-ne Schmer - zen. Hin sind mei-ne fro-ken

llez-co, la pe-na ne-gra me a-ca-ba. Tan só -
 Lie-der, Le-ben gibt mir dei-ne Nü-he. Wenn ich

lo por verte a-ho-ra mis pe-sa-res o-cul-ta-ra.
 nicht dein Au-ge se-he, drückt mich düstre Schwer-muth nie-der.

più lento.

Ay! ay qué fai-ti-gas!—ay! ay qué fai-ti-gas!—ay!—
 Ach, wel-che Qua-len!—ach, wel-che Pein!—Ach!—

più lento.

a - y! a - ach!

á piacer

rall. *più animato.*

y! ay! ay que ya es - pi - ro!
ach, ich ster - be!

ay! ay que ya es - pi - ro!
ach, ich ster - be!

f

BOLERO.

Compuesto por Dⁿ José Leon.

Componirt von Jose Leon.

Ninguna de las obras de biografía y crítica musicales que hemos registrado se ocupa de este compositor de canciones, cuya facilidad y gracia eran dignas ciertamente de especial mención en libros de esta índole. La época en que han gozado de gran boga las canciones de este autor parece haber sido el primer tercio del presente siglo.

Keines der biographischen und kritischen Werke über Musik erwähnt dieses Liedercomponisten, dessen Leichtigkeit und Eleganz gewiss ein spezielles Lob in Büchern dieser Art verdienen. Der Zeitraum, in welchem die Lieder von Jose Leon sehr en vogue waren, scheinen die ersten drei Decennien dieses Jahrhunderts gewesen zu sein.

Allegretto. (♩ = 100.)

Piano.

Es el a - mor un bi - cho es el a - mor un
 Ein In - sekt ist die Lie - be, ein In - sekt ist die

bi - cho que cuan - do pi -
 Lie - be, von ihr ver - wun -

ca,
 det, que cuan - do
 von ihr ver -

pi - ca, no se encuen - tra re - me -
 wun - det, findt der Arzt dir kein Mit -

dio, ni en la bo - ti - ca, ni en la bo - ti -
 tel, das dich ge - sun - det, das dich ge - sun -

ca, no se en.cuen.tra re - me -
 det, fin - det der Arzt kein Mit -

dio, no se en.cuen.tra re - me - dio, ni en la bo - ti -
 tel, fin - det der Arzt kein Mit - tel, das dich ge - sun -

ca,
det.

por que sus ma -
Denn Liebes - we -

les si el cu - ra no los cu - ra son in - cu -
he heilt nur der Arzt der See - len dir durch die

ra - - - bles, por que sus ma - les,
E - - - he! denn Lie - bes - we - he

si el cu - ra no los cu - ra, si el cu - ra no los
heilt nur der Arzt der See - len, heilt nur der Arzt der

cu - ra, son in - cu - ra - - - bles.
See - len dir durch die El - he.

Es el a - mor un ni
Dem Kin - de gleicht die Lie

p

ño, es el a - mor un ni - ño, que cuan - do
be, dem Kin - de gleicht die Lie be, wenn im Ent -

na - ce, que cuan - do
ste - hen, wenn im Ent -

f

na - ce, con po - qui - to que co -
ste - hen mit Wen - gem stillt die Mut -

ma se sa - tis - fa - ce, se sa - tis - fa -
 ter sein lal - lend Fle - hen, sein lal - lend Fle -

ce, con po - qui - to que co -
 hen, mit Wen'gem stillt die Mut

ma, con po - qui - to que co - ma se sa - tis -
 ter, mit Wen'gem stillt die Mut - ter sein lal - lend

fa - ce;
 Fle - hen;

pe - ro en - ere - cien do, cuan - to más le van
 doch lässt's die Wie ge, sein un - ge - stüm Ier -

dan - - - do, más va que-rien -
lan - - - gen, wo findt's Ge- nü -

do, más va que-rien - do, cuan-to más le van
ge, wo findt's Ge- nü - ge, sein un-ge-stüm Ver-

dan - - - do, cuan-to más le van dan - - - do, más va que-
lan - - - gen, sein un-ge-stüm Ver- lan - - - gen, wo findt's Ge-

rien - - - do.
nü - - - ge?

Bolero.

Hace muchos años que la parte de canto de este género de composiciones desapareció por completo, conservándose el baile, aunque raras veces, en el teatro, el cual se ejecuta por dos ó mas parejas.

Bolero.

Der Gesang dieser Classe von Compositionen ist seit vielen Jahren gänzlich verschwunden, während der Tanz gleichen Namens, wenn auch selten, noch im Theater von zwei oder mehreren Paaren ausgeführt wird.

SEGUIDILLAS MANCHEGAS.

SEGUIDILLAS DER MANCHA.

Tal vez de origen popular.

Wahrscheinlich auch volkstümlich.

Allegro. (♩ = 152.)

Piano.

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 3/8 time, marked 'Allegro' with a tempo of 152 beats per minute. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The vocal line enters with the lyrics 'Aunque la Mancha tenga dos mil lu-' and 'Wenn auch zwei tausend Or - le - die Mancha'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern. The vocal line then sings 'ga - res, no hay o - tro más sa - la -' and 'zäh - let, kei - ner gleicht Man - za - na -'. The piano part includes a section marked '- p' (piano) with a more complex rhythmic pattern. The vocal line concludes with 'do - que Manza - na - res, no hay o - tro más sa -' and 'res, den ich ge - wöh - let; kei - nergleicht Manza -'. The piano accompaniment ends with a final chord.

Aunque la Mancha ten - ga dos mil lu -
 Wenn auch zwei tausend Or - le - die Mancha

ga - res, no hay o - tro más sa - la -
 zäh - let, kei - ner gleicht Man - za - na -

do - que Manza - na - res, no hay o - tro más sa -
 res, den ich ge - wöh - let; kei - nergleicht Manza -

la - do — que Man - za - na - res, — que Manza - na - res. —
 na - res, — den ich ge - wä - let, — den ich ge - wä - let. —

ff *p* *ff*

Vi - va la Man - cha! — vi - van los o - jos —
 Die Man - cha le - be — und dein leuch - ten - des —

p

ne — — — gros — — — de mi mu - cha - cha!
 Au — — — ge, — — — ge - lieb - tes Mäd - chen!

f

vi - van los o - jos ne - gros de mi mu - cha - cha -
und dein leuchtend Au - ge, ge - lieb - tes Mä - d - chen,

de mi mu - cha - cha!
ge - lieb - tes Mä - d - chen!

Se - gui - di - llas man - che - gas
Der Mancha sü - sse Lie - der

can - tar yo quie - ro; por -
lasst mich euch sin - gen die im -

que son las que tie - nen
mer an Witz und Gei - ste

— sal y sa - le - ro, *f* por que son las que tie - nen
— den Preis er - rin - gen, die stets an Witz und Gei - ste

— sal y sa - le - ro *f* sal y sa - le - ro
— den Preis er - rin - gen, den Preis er - rin - gen. *ff*

Vi va la
Die Mancha

Man - cha y vi - van sus can - ta -
soll le - ben, denn ih - re Lie - der mit An -

res - con sal y gra - cia!
muth und Scherz dich um - we - ben,

y vi - van sus can - ta - res con sal y gra - cia, -
denn Ih - re Lieder mit An - muth und Scherz dich um - we -

con sal y gra - cia!
ben, und Scherz dich um - we - ben.

LA MALAGUEÑA TIRANA.

Moderato. (♩ = 116.) **TIRANA.**

Canto.

Can - ta por que me di - vier - ta, can.
Sing: Liebchen, weg mir den Kummer, sin -

Piano.

p

- ta - me tu vi - da mi - a: Can - ta por que me di -
- ge mir, du sü - sses Le - ben, bis mich der Ton dei - nes

f *p*

vier - ta y me que da - ré - dor - mi - da.
Lie - des wie - get in sorg - lo - sen Schlum - mer.

ritard.

pp ritard.

a tempo.

Pues to - ca la gui - tar - ra, mo - re - na - mi - a.
Denn bei dem Klang der Gui - tar - re, hol - der Schatz mein,

a tempo.

à la le, à la le - va. ti - ra - na pu - li - a,
 hol - der Schatz mein, ent - flie - hen die Schmer - zen

a - li - via - ras mis pe - nas y mis fai - ti - gas, á la
 bei Lie - des sü - ssem Zauber, ge - quäl - tem Her - zen, ja ge -

le, à la le - va. ti - ra - na pu - li - a, y mis
 quäl - tem Her - zen, ent - flie - hen die Schmerzen gequäl -

ritard.

fai - ti - gas, y mis fai - ti - gas.
 tem Her - zen, ge - quäl - tem Her - zen.

Malagueña.

Allegretto. (♩ = 138.)

A - dios, Má - la - ga la be - lla, A - dios, Ma -
Ma - la - ga, leb' wohl du Schö - ne, Ma - la - ga,

la - ga la be - lla, ciu - dad don - de yo vi -
leb' wohl du Schö - ne, glück - lich in dir floss mein

vi - a, que si mi cuer - po se au - sen -
Le - ben; muss ich denn, ach, von dir schei -

ta, ahi te que - da el al - ma mi - a,
den, wird doch mein Geist dich um - schwe - ben,

rit.

ahi te que - da el al - ma mi - - - a.
wird doch mein Geist dich um - schwe - - - ben.

Tempo I.

Ay! ti - rin, ti - rin, ti - ra - na, que me a - jo - gan
Lieb, halt ein! Von dir ge - schie - den, find' ich im To - de

— las fai - ti - gas, que me a - jo - gan las fai -
— nur — Frie - den, find' ich im To - de nur

ritard. e dimin.

ti - gas, a - y!
Frie - den. Ach!

FANDANGO.

Bajo la denominación de Fandango estan comprendidas la Malagueña, la Rondaña, las Granadinas y las Murcianas, no diferenciándose entre si más que en el tono y alguna variante en los acordes. Además de ser un canto popular español, es uno de los bailes más antiguos y aún se usa en nuestros días, especialmente en los barrios y campos. Los instrumentos que se emplean son: la guitarra, castañetas,* triángulo, platillos pequeños y algunas veces el violín. Este baile se ejecuta generalmente por una pareja compuesta de personas de distinto sexo.

Dos maneras se conocen en España de pulsar la guitarra: la una se llama *punteado*, que es la conocida y usada en todas partes: la otra *rasgueado*, y la creo peculiar de este país. Llámase *rasguear* á la acción de pulsar el instrumento en esta forma y *puntear* á la de hacerlo en la primera.

Manera de *rasguear* en la guitarra, aplicada al Fandango.

El primer acorde de cada tiempo del compás se ejecuta con las uñas de cuatro dedos (no contando el pulgar) que se hacen pasar con rapidez sobre todas las cuerdas, en dirección de arriba abajo, empezando por el meñique y concluyendo con el índice, ayudados por la muñeca y el antebrazo. El pulgar se emplea también á veces en este acorde, hiriendo solamente el bordon con la yema. El segundo acorde de cada tiempo se ejecuta con la yema del dedo índice, que generalmente sólo toca las primeras cuerdas en su movimiento de abajo arriba. Aunque hay varios modos de *rasguear*, éste es el más común, y conociéndolo puede formarse una idea aproximada de los demás.

In den Namen Fandango werden die Malagueña, Rondaña, Granadinas und Murcianas einbegriffen, die sich nur durch die Tonart und durch eine kleine Variante in den Accorden von einander unterscheiden. Der Fandango ist spanisches Volkslied und zugleich einer der ältesten Tänze, der von dem Volke, besonders in den Vorstädten und auf dem Lande noch jetzt häufig aufgeführt wird. Die dabei angewandten Instrumente sind: Gitarre, Castagnetten,* kleine Cymbeln, Triangel und zuweilen die Violine. Gewöhnlich wird er nur von einem Paar getanzt.

Man kennt in Spanien zwei Arten des Gitarrenspiels: die *punktirte* (*puntear la guitarra*) die überall bekannt und gebräuchlich, und eine in besonderer Weise *harpeggirende* (*rasguear la guitarra*) die uns eine Eigenthümlichkeit dieses Landes zu sein scheint.

Die letztere, beim Fandango angewandte Art wird folgendermassen ausgeführt:

Der erste von je zwei Accorden jedes Tacttheiles wird mit den Nägeln der vier Finger, ohne Benutzung des Daumens, angeschlagen, indem man jene mit etwas eingebogener Hand der Reihe nach, also vom kleinen bis zum Zeigefinger, schnell von oben nach unten über alle Saiten fahren lässt, eine Bewegung, die um dem Schwunge der Hand mehr Kraft zu geben, durch gleichzeitiges Senken und Heben des Unterarms unterstützt wird. Manchmal gebraucht man auch den Daumen, der aber nur die unterste Bass-(E-) Saite mit dem weichen Theile der Fingerspitze anschlägt. Der zweite Accord des Tacttheiles wird beim Aufwärtsbewegen der Hand mit der weichen Spitze des Zeigefingers, gewöhnlich nur durch Berührung der drei oder vier ersten Saiten angeschlagen. Dieser gebräuchlichsten Weise, das Harpeggiren beim Fandango auszuführen, sind alle übrigen mehr oder weniger verwandt.

FANDANGO (rasgueado.)

Forma melódica moderna.

Neuere Form der Melodie.

Allegretto. $\bullet = 132. \%$

Canto.

Guitarra.

* También se conoce este instrumento con los nombres de castañuelas ó palillos.

* Die Castagnetten werden im Spanischen auch Castañuelas oder Palillos genannt.

Cuan-do no lle-va lu-
Wenn Wolken ver-hül-len die

ce-ro, Que triste que va la lu-na cuan-
Ster-ne, wie traurig wandert der Mond, wenn

do-no lleva lu-ce-ro! a si es-tà-
Wol-ken verhül-len die Ster-ne! So trauert

mi co-ra-zon el di-a que no te-
ein-sam mein Herz, wenn du, o Lieb, mir-

ve-o el di-a que no te ve-o.
ferne, wenn du, o Lieb, mir fer-ne.

D.C.
al segno

Copla anterior.

Que triste que va la luna
Cuando no lleva lucero!
Así está mi corazón
El día que no te veo.

Este canto y los demás que de él traen origen, tales como la Malagueña, la Rondaña, &c., son los más populares en Andalucía.

Vorhergehende Strophe.

Wie traurig wandert der Mond,
Wenn Wolken verhüllen die Sterne!
So trauert einsam mein Herz,
Wenn du, o Lieb, mir ferne.

Dieser Gesang und die übrigen von ihm abstammenden Lieder, wie Malaguenas, Rondena etc., sind die populärsten von Andalusien.

RONDEÑA Ò MALAGUEÑA (RASGUEADA.)

Allegretto. (♩ = 152.)

Canto.

Guitarra.

Copla.
Gesang.

D. C.

MALAGUEÑA (PUNTEADA.)

Forma melodica antigua.

Aeltere Form der Melodie.

Allegretto. (♩ = 152.)

Guitarra.

Canto. *marcato il basso*

Piano.

Si la ma - dre - ci - ta mi - a,
Wenn die ar - me Mut - ter sü - he,

si la ma - dre - ci - ta mi - a
wenn die ar - me Mut - ter sü - he

vie-ra lo que es, toy pa-san-do
ih-ren Sohn in Schmerz ver-las-sen,

con la gri-mas de sus o-jos
ne-tzen würd' in bitt-rem We-he sie

la ca-lle fue-ra re-gan-do
mit Thrä-nen, ach, die Stra-ssen sie

la ca-lle fue-ra re-gan-do.
mit Thrä-nen, ach, die Stra-ssen.

D.C.

MURCIANAS Ò GRANADINAS.

Nos abstenemos de escribir las melodias respectivas de estas canciones, por desconocer sus giros especiales, pudiendo solo decir que son muy análogos al del Fandango, su tipo.

Wir schreiben die respectiven Melodien dieser Lieder nicht nieder, weil die ihnen eigenthümlichen Wendungen uns unbekannt sind. Wir können nur behaupten, dass sie mit ihrer ursprünglichen Form, dem Fandango, grosse Aehnlichkeit haben.

Canto.

Guitarra.

Entrada
de la copla.
Gesang.

D.C.

FANDANGO CON RITORNELLO

tambien popular.

FANDANGO MIT VORSPIEL

ebenfalls populär.

El Fandango y demas cantos análogos, terminan por el acorde en que empiezan.

Der Fandango und die übrigen analogen Lieder endigen mit dem Anfangsaccord.

Allegretto. (♩ = 152.)

Violino.

Canto.

Guitarra.

Piano.

f marcato il basso



E - cha - me ni - ña bo - ni - ta e - cha - me
 Willst die - se per - len - den Thrä - nen, willst die - se

ni - ña bo - ni - ta la - gri - mas en un pa -
 per - len - den Thrä - nen, lieb - li - ches Mädchen, mir

La parte de canto de este género de canciones, no tiene punto determinado para su entrada; pudiendo esta efectuarse en cualquier compas y aun en cualquiera de los tiempos. Tampoco hay un orden de sucesión en las diferentes variantes de que se compone el preludio.

Für den Eintritt der Gesangspartie dieser Lieder lässt sich weder ein bestimmter Tact noch ein bestimmter Tact theil angeben; derselbe liegt vielmehr ganz im Belieben des Sängers. Ebenso wenig giebt es eine bestimmte Reihenfolge für die verschiedenen Variationen des Vorspiels.

ñue - lo y las lle - va - re à Gra - na - da
las - sen? Werd' nach Gra - na - da sie tra - gen,

que las en - garce un pla - te - ro que las engar -
las - se in Gold sie dort fas - sen, las - se in Gold

ce un pla - te - ro
sie dort fas - sen!

Copla anterior.

Echame, niña bonita,
Làgrimas en un pañuelo,
Y las llevaré à Granada
Que las engarce un platero.

Vorhergehende Strophe.

Willst diese perlenden Thränen,
Liebliches Mädchen, mir lassen?
Werd' nach Granada sie tragen,
Lasse in Gold sie dort fassen.

La forma melódica de la copla precedente, es la que está hoy día mas en uso, con alguna pequeña variante. Durante la copla, el violin hace un acompañamiento análogo al que está escrito para el piano, ó procura imitar la melodía de dicha copla.

Die vorherstehende Melodie mit einer kleinen Variante ist die heutigen Tag's gebräuchlichste. Während des Gesangs ahmt die Violine die hier für das Piano niederschrriebene Begleitung nach oder spielt die Melodie.

SOLEDAD.
POPULAR.
VOLKSLIED.

89

Este canto es casi tan popular como el Fandango, siendo la variante que figura en esta página la que hemos creído más sencilla y popular de las muchas que de tal melodía se conoce.

Dieser Gesang ist fast so populär als der Fandango. Unter den vielen Spielarten, die von demselben bekannt sind, haben wir die hier niedergeschriebene als eine der einfachsten und populärsten ausgewählt.

Allegro. (♩ = 184.)

Guitarra. *ff* *p*

Canto.

Piano. *ff* *p*

marcato

il basso

Musical score for a song, page 90. The score is in G major and 3/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part has a repeating eighth-note pattern in the right hand and a walking bass line in the left hand. The vocal line has lyrics in German and Spanish. Dynamics include *f*, *pp*, and accents.

Ves - ti - do de na - za -
 Fielst, wie er, auch drei - mal

re - no ——— ves - ti - do de na - za -
 nie - der, ——— fielst, wie er, auch drei - mal

re - no _____ y pe - gues las tres ca - i - das, — en tu —
 nie - der, — lies - sest auch an's Kreuz dich schla - gen, — trau' ich —

— pa - la - bra — no cre - o. — Aunque en u - na cruz
 — dir doch nie - mals wie - der. — Thätst des Hei - land Kleid auch

pon - gas _____ ves - ti - do de na - za - re - no. — D.C.
 tra - gen, — fielst, wie — er, auch drei - mal nie - der. —

D.C.

Copla anterior.

Aunque en una cruz te pongas
 Vestido de nazareno
 Y pegues las tres caídas,
 En tu palabra no creo.

Vorhergehende Strophe.

Thätst des Heiland Kleid auch tragen
 Fielst, wie er, du dreimal nieder,
 Liessest auch an's Kreuz dich schlagen,
 Trau' ich dir doch niemals wieder.

POLO GITANO ò FLAMENCO. *

Zigeuner-Polo.

POPULAR.

Volkslied.

Allegro. (♩ = 184.)

Guitarra. *ff*

Canto. *p marcato il basso*

Piano. *ff*

* En el uso vulgar de Andalucía suelen emplearse como sinónimos estos dos adjetivos.

* In der Volkssprache Andalusiens pflegen diese beiden Adjective als Synonyme angewandt zu werden.

This is a page of a musical score for a piano and voice. The score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a piano accompaniment with complex chords and arpeggios, and a vocal line with lyrics. The lyrics include "Ach!", "y", "y ay", "a", "ach!", and "y". The piano part includes dynamic markings such as "pp", "p", "ff", and "tremato". The vocal line includes a "tremato" marking and a "y" marking.

ay! ach! ay! a ach!

y a ach! a ach!

cresc.

cresc.

ff

ff

Pen - sa
Wenn du

ba tu
gezwai

compa ñe - ra a - y
felt, o Freundin, ach!

pp f tremato

Pen-sa
Wenn du

ba tu com-pa-ñe-ra a y que
gezwei-felt, o Freundin, ach! ob

f p

yo à ti no
ich dir treu,

pp

que yo à ti no te
ob ich dir treu

que - ri - a a
er - ge - ben, - ach! - a -

cresc. *f*

cresc. *f*

ff *p*

ff *p*

f *pp*

ahora
So

Detailed description: This is a page of a musical score, page 97. It contains two systems of music. The first system has three staves: a vocal line (treble clef), a vocal line (treble clef) with lyrics, and a piano accompaniment (grand staff). The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The second system also has three staves: a vocal line (treble clef), a vocal line (treble clef) with lyrics, and a piano accompaniment (grand staff). The piano part continues the rhythmic pattern. Dynamic markings include *cresc.*, *f*, *ff*, and *pp*. The score ends with the words 'ahora' and 'So'.

po dras cono - cer a. y
sieh, wie ich dir opf-re, ach!

que por-ti pierdo
mit Freu - den Blut,

que por-ti pier - do la
mit Freu - den Blut und

Musical score for the opera *Die Leiden des jungen Werther*. The score is written for voice and piano. The lyrics are in German: "vi da a a a ach! Le ben, ach! ach!". The music features a variety of dynamics, including *pp* (pianissimo), *p* (piano), *cresc.* (crescendo), and *ff* (fortissimo). The tempo is marked *Allegretto*. The score is arranged in a system of staves, with the voice part on the top staff and the piano accompaniment on the bottom staves. The lyrics are written below the voice staff.

Aunque el Polo es un canto muy conocido, está reservada su ejecución á ciertos cantantes del pueblo que por lo regular no saben ni aun leer. Esta clase de artistas, que hacen profesion de su ejercicio cantando en los cafés y otros sitios públicos, son los que conservan, mas ó menos pura, la tradicion del genero llamado gitano.

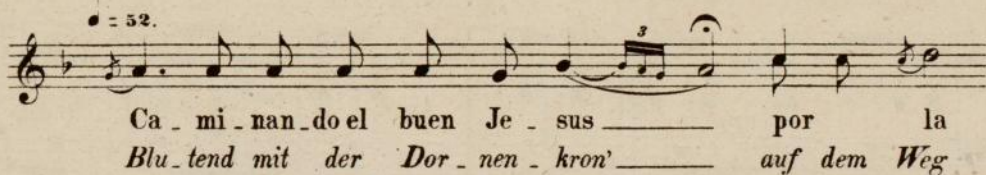
Obschon der Polo ein sehr bekanntes Lied ist, so wird er doch nur von gewissen Volkssängern ausgeführt, die gewöhnlich nicht einmal lesen können. Diese Classe von Artisten, die es sich zum Handwerk machen in den Kaffeehäusern und andern öffentlichen Versammlungsorten zu singen, bewahren mehr oder weniger getreu die Tradition des Zigeunergesangs.

SAETAS.

PASSIONS-LIED.

Canto popular religioso, que se ejecuta durante la cuaresma y semana santa, especialmente en Andalucía. Este aire y el siguiente se cantan sin acompañamiento.

Ein religiöser Volksgesang, der besonders in Andalusien, während der Fastenzeit und in der Charwoche vielfach ausgeführt wird. Dieses Lied sowie nachfolgendes werden ohne Begleitung gesungen.



LA NANA.

WIEGEN-LIED.

